

TRADUCERE

**ACORD****între Canada și Uniunea Europeană privind procedurile de securitate pentru schimbul și protecția informațiilor clasificate**

CANADA

și

UNIUNEA EUROPEANĂ („UE”),

denumite în continuare „părțile”,

AVÂND ÎN VEDERE că părțile au în comun obiectivul de a consolida toate aspectele securității lor,

AVÂND ÎN VEDERE că părțile sunt de acord că ar trebui să fie încurajate în vederea consultării și cooperării pe chestiuni de interes comun,

AVÂND ÎN VEDERE că, pentru aceste scopuri, părțile au nevoie să facă schimb de informații pe care le-au desemnat printr-o clasificare de securitate,

RECUNOSCÂND că părțile trebuie să ia măsuri corespunzătoare în vederea protejării informațiilor care fac obiectul schimbului între ele,

CONVIN DUPĂ CUM URMEAZĂ:

*Articolul 1***Definiții**

În sensul prezentului acord:

- (a) „informații clasificate” înseamnă orice informații pe care oricare dintre părți le-a desemnat printr-o clasificare de securitate și le-a marcat în acest sens și care, dacă sunt divulgate unor părți terțe neautorizate, ar putea cauza diferite grade de prejudiciu intereselor respectivei părți. Aceste informații pot fi sub formă orală, vizuală, electronică sau magnetică ori sub formă de documente sau sub formă de materiale, echipamente sau tehnologie și includ reproduceri, traduceri și materiale în proces de dezvoltare;
- (b) „informații protejate” înseamnă orice informații pe care Canada le-a desemnat în acest sens prin intermediul unui marcaj adecvat și care, dacă sunt divulgate unor părți terțe neautorizate, ar putea cauza un prejudiciu unei persoane, unei entități sau interesului public canadian. Aceste informații pot fi sub formă orală, vizuală, electronică sau magnetică ori sub formă de documente sau sub formă de materiale, echipamente sau tehnologie și includ reproduceri, traduceri și materiale în proces de dezvoltare;
- (c) „contractant” înseamnă o persoană fizică sau juridică având capacitatea juridică de a încheia contracte; acest termen se poate referi, de asemenea, la un subcontractant, dar nu include o persoană fizică angajată de Canada sau de UE printr-un contract de muncă;
- (d) „necesitatea de a cunoaște” înseamnă că accesul la informații clasificate este limitat la persoanele fizice autorizate care au nevoie să aibă acces la informațiile clasificate respective pentru îndeplinirea atribuțiilor lor oficiale;
- (e) „Guvernul Federal” înseamnă departamentele guvernului federal al Canadei și toate sectoarele administrației publice federale din Canada;
- (f) „parte terță” înseamnă orice persoană sau entitate, alta decât părțile.

*Articolul 2***Domeniul de aplicare**

- (1) Prezentul acord se aplică informațiilor clasificate furnizate sau schimbate între părți.
- (2) Prezentul acord conține de asemenea dispoziții privind protecția informațiilor protejate canadiene furnizate UE. Cu excepția cazului în care se specifică altfel, toate trimiterile din prezentul acord la informații clasificate se consideră a se referi și la informații protejate canadiene.

- (3) Partea destinatară protejează de pierdere, compromitere sau divulgare neautorizată informațiile clasificate care îi sunt furnizate de către cealaltă parte, în conformitate cu prezentul acord. Fiecare parte ia măsuri, în conformitate cu actele sale cu putere de lege și normele sale administrative, pentru a pune în aplicare obligațiile care îi revin în temeiul prezentului acord.
- (4) Partea destinatară utilizează aceste informații clasificate doar în scopurile stabilite de partea emitentă sau în scopurile pentru care informațiile clasificate au fost furnizate sau schimbate.
- (5) Prezentul acord nu constituie o bază care să impună comunicarea de informații clasificate de către părți.

#### Articolul 3

##### Aplicare

- (1) Prezentul acord se aplică următoarelor instituții și entități ale UE: Consiliul European, Consiliul Uniunii Europene („Consiliul”), Secretariatul General al Consiliului, Comisia Europeană, Înaltul Reprezentant al Uniunii pentru afaceri externe și politica de securitate și Serviciul European de Acțiune Externă („SEAE”).
- (2) Pentru Canada, prezentul acord se aplică Guvernului Federal.

#### Articolul 4

##### Informații clasificate și informații protejate

- (1) Informațiile clasificate furnizate de o parte celeilalte părți poartă un marcaj de clasificare adecvat, în conformitate cu alineatul (2). Informațiile protejate canadiene furnizate către UE poartă un marcaj adecvat, în conformitate cu alineatul (4).
- (2) Fiecare parte se asigură că informațiilor clasificate primite de la cealaltă parte li se acordă nivelul de protecție garantat de marcajul corespunzător de clasificare de securitate, astfel cum figurează în tabelul următor:

UE	CANADA
TRÈS SECRET UE/EU TOP SECRET	TOP SECRET sau TRÈS SECRET
SECRET UE/EU SECRET	SECRET
CONFIDENTIEL UE/EU CONFIDENTIAL	CONFIDENTIAL sau CONFIDENTIEL
RESTREINT UE/EU RESTRICTED:	Nu există echivalent canadian

- (3) Canada acordă informațiilor clasificate RESTREINT UE/EU RESTRICTED un nivel de protecție cel puțin echivalent celui acordat acestora de către UE.
- (4) UE gestionează și stochează informațiile canadiene PROTECTED A sau PROTÉGÉ A în același mod ca informațiile clasificate RESTREINT UE/EU RESTRICTED ale UE. UE gestionează și stochează informațiile canadiene PROTECTED B sau PROTÉGÉ B și PROTECTED C sau PROTÉGÉ C în conformitate cu acordurile administrative de punere în aplicare menționate la articolul 11.
- (5) Partea emitentă poate de asemenea marca informațiile clasificate pentru a specifica eventuale limitări privind utilizarea, divulgarea, transmiterea lor sau accesul la acestea, precum și orice cerință suplimentară în materie de securitate care vizează protecția acestora de către partea destinatară, inclusiv de către instituții sau entități ale părții destinatară. Canada poate de asemenea marca informațiile protejate pentru a specifica eventuale limitări privind utilizarea, divulgarea, transmiterea lor sau accesul la acestea, precum și orice cerință suplimentară în materie de securitate care vizează protecția acestora de către UE, inclusiv de către o instituție sau entitate care nu este menționată la articolul 3 alineatul (1).

#### Articolul 5

##### Protecția informațiilor clasificate

- (1) Partea destinatară se asigură că informațiile clasificate primite de la partea emitentă:
- (a) păstrează marcajul aplicat acestora de către partea emitentă în conformitate cu articolul 4;
- (b) nu sunt clasificate la un nivel de securitate inferior sau declassificate fără consimțământul prealabil în scris al părții emitente;

- (c) fără a aduce atingere alineatului (2), nu sunt divulgate sau comunicate părților terțe sau oricărei instituții sau entități a părților care nu este menționată la articolul 3 fără consimțământul prealabil în scris al părții emitente;
- (d) sunt gestionate în conformitate cu eventualele limitări cu care partea emitentă a marcat informațiile clasificate în conformitate cu articolul 4 alineatul (5);
- (e) sunt salvardate în conformitate cu prezentul acord și cu acordurile administrative de punere în aplicare menționate la articolul 11.

(2) Partea destinatară informează partea emitentă cu privire la orice solicitare formulată de o autoritate judiciară sau de o autoritate legislativă care acționează în baza unei competențe de investigație în vederea obținerii de informații clasificate primite de partea emitentă în temeiul prezentului acord. Atunci când se evaluează o astfel de cerere, partea destinatară ia în considerare în cea mai mare măsură posibilă opiniile părții emitente. Dacă, în virtutea actelor cu putere de lege și a normelor administrative ale părții destinatară, solicitarea respectivă implică transmiterea informațiilor clasificate în cauză către autoritatea judiciară sau legislativă solicitantă, partea destinatară se asigură în cea mai mare măsură posibilă că informațiile sunt protejate în mod corespunzător, inclusiv față de orice divulgare ulterioară.

#### Articolul 6

### Securitatea personalului

- (1) Părțile se asigură că informațiile clasificate furnizate sau schimbate în temeiul prezentului acord sunt accesibile doar pe baza necesității de a cunoaște.
- (2) Părțile se asigură că oricărei persoane fizice căreia i se acordă accesul la informații clasificate furnizate sau schimbate în temeiul prezentului acord i se comunică normele și procedurile de securitate relevante pentru protecția informațiilor clasificate respective și că aceasta recunoaște că are răspunderea de a proteja informațiile clasificate respective.
- (3) Părțile se asigură că accesul la informațiile clasificate furnizate sau schimbate în temeiul prezentului acord este limitat la persoanele fizice:
  - (a) care sunt autorizate să acceseze respectivele informații clasificate în baza funcțiilor lor; și
  - (b) care dețin autorizarea de securitate a personalului necesară sau care sunt în mod specific împuternicite sau autorizate în conformitate cu actele cu putere de lege și normele administrative ale părților.

#### Articolul 7

### Securitatea locației

Partea destinatară se asigură că informațiile clasificate care îi sunt furnizate de către cealaltă parte sunt păstrate într-o locație care este sigură, controlată și protejată.

#### Articolul 8

### Comunicarea sau divulgarea de informații clasificate contractanților

- (1) Fiecare parte poate furniza informații clasificate unui contractant sau unui potențial contractant, cu consimțământul prealabil în scris al părții emitente. Înaintea divulgării oricăror informații clasificate unui contractant sau unui potențial contractant, partea destinatară se asigură că contractantul sau potențialul contractant și-a securizat spațiile și este capabil să protejeze informațiile clasificate în conformitate cu articolul 7 și că contractantul sau potențialul contractant deține autorizarea de securitate industrială necesară pentru sine însuși, precum și autorizările de securitate necesare pentru personalul său care trebuie să aibă acces la informații clasificate.
- (2) Furnizarea de informații RESTREINT UE/EU RESTRICTED și de informații canadiene PROTECTED A sau PROTÉGÉ A unui contractant sau unui potențial contractant nu impune eliberarea unei autorizări de securitate industriale.
- (3) UE nu acordă nivelul canadian PROTECTED B sau PROTÉGÉ B și PROTECTED C sau PROTÉGÉ C unui contractant sau unui potențial contractant, cu excepția cazurilor specifice în care Canada și-a dat în prealabil acordul în scris, inclusiv în ceea ce privește măsurile care reglementează protecția unor astfel de informații.

*Articolul 9***Transmiterea informațiilor clasificate**

- (1) În sensul prezentului acord:
- (a) Canada trimite informații clasificate sub formă electronică sau magnetică sau sub formă de documente pe suport de hârtie prin intermediul registrului central al Consiliului, care le va transmite către statele membre ale UE și instituțiilor și entităților UE menționate la articolul 3 alineatul (1);
  - (b) UE transmite informații clasificate sub formă electronică sau magnetică sau sub formă de documente pe suport de hârtie către biroul de registratură al agenției relevante sau departamentului relevant din cadrul guvernului canadian prin intermediul Misiunii Guvernului Canadei pe lângă Uniunea Europeană de la Bruxelles.
- (2) O parte poate trimite informații clasificate și poate solicita ca accesul la acestea să fie acordat doar funcționarilor competenți specifici, sau organelor sau serviciilor competente specifice din cadrul instituțiilor sau entităților menționate la articolul 3. Atunci când trimite respectivele informații clasificate, partea desemnează funcționarii competenți specifici, sau organele sau serviciile competente specifice din cadrul instituțiilor sau entităților menționate la articolul 3 ca unici destinatari. În acest caz, transmiterea informațiilor clasificate se desfășoară după cum urmează:
- (a) Canada trimite informații clasificate prin intermediul registrului central al Consiliului, al registrului central al Comisiei Europene sau al registrului central al SEAE, după caz;
  - (b) UE transmite informații clasificate către biroul de registratură al entității relevante, agenției relevante sau departamentului relevant din cadrul guvernului canadian, prin intermediul Misiunii Guvernului Canadei pe lângă Uniunea Europeană de la Bruxelles.

*Articolul 10***Supraveghere**

Părțile convin ca punerea în aplicare a prezentului acord să fie supravegheată de entitățile următoare:

- (a) pentru Canada, entitatea care este desemnată de Guvernul Canadei și a cărei denumire este transmisă pe canale diplomatice către UE;
- (b) pentru UE, Înalțul Reprezentant al Uniunii pentru afaceri externe și politica de securitate, membrul Comisiei Europene responsabil de chestiuni de securitate și secretarul general al Consiliului.

*Articolul 11***Acordurile administrative de punere în aplicare**

- (1) În vederea punerii în aplicare a prezentului acord, părțile se asigură că autoritățile lor competente încheie acorduri administrative de punere în aplicare, care prevăd cerințele pentru chestiuni precum:
- (a) autorizările de securitate;
  - (b) procedurile pentru furnizarea și schimbul de informații clasificate;
  - (c) informațiile privind securitatea stocării;
  - (d) procedurile pentru cazurile în care informațiile clasificate sunt pierdute, compromise sau divulgate fără autorizare; și
  - (e) procedurile pentru protecția informațiilor clasificate în format electronic.
- (2) Părțile efectuează consultări și vizite de evaluare reciprocă în materie de securitate pentru a examina eficacitatea măsurilor de securitate aplicate de fiecare parte informațiilor clasificate furnizate de cealaltă parte în temeiul prezentului acord și al acordurilor administrative de punere în aplicare menționate la alineatul (1). Părțile decid împreună cu privire la frecvența și calendarul respectivelor consultări și vizite de evaluare.
- (3) Înainte ca o parte să furnizeze informații clasificate celeilalte părți, partea emitentă confirmă în scris că partea destinatară este capabilă să protejeze informațiile clasificate într-un mod care este coerent cu prezentul acord și cu acordurile administrative de punere în aplicare menționate la alineatul (1).

*Articolul 12***Informațiile clasificate care sunt pierdute, compromise sau divulgate fără autorizare**

(1) Partea destinată să informeze imediat partea emitentă dacă descoperă că este posibil ca informațiile clasificate primite în temeiul prezentului acord să fi fost pierdute, compromise sau divulgate fără autorizare și inițiază o investigație pentru a stabili modul în care respectivele informații au fost pierdute, compromise sau divulgate. În plus, partea destinată să transmită părții emitente rezultatele investigației și informațiile referitoare la măsurile luate pentru a preveni repetarea.

(2) Protejarea de către UE, în temeiul prezentului acord, a informațiilor protejate canadiene nu obligă niciun stat membru al UE să trateze o eventuală compromitere a unor astfel de informații ca pe o infracțiune în conformitate cu dreptul său penal.

*Articolul 13***Costuri**

Fiecare parte suportă costurile proprii pentru punerea în aplicare a prezentului acord.

*Articolul 14***Alte acorduri**

Prezentul acord nu modifică acordurile sau înțelegerile existente între părți sau acordurile sau înțelegerile dintre Canada și statele membre ale UE. Acesta nu aduce în niciun fel atingere conținutului viitoarelor acorduri sau înțelegeri dintre Canada și statele membre ale UE. Prezentul acord nu împiedică părțile să încheie alte acorduri sau înțelegeri cu privire la furnizarea sau schimbul de informații clasificate.

*Articolul 15***Soluționarea diferendelor**

Părțile recurg la consultări în cazul oricărui diferend care rezultă din interpretarea sau din aplicarea prezentului acord.

*Articolul 16***Intrare în vigoare, modificare și denunțare**

(1) Prezentul acord intră în vigoare în prima zi a primei luni după ce părțile și-au notificat reciproc finalizarea procedurilor lor interne necesare în acest scop.

(2) Fiecare parte notifică celeilalte părți orice modificări privind actele sale cu putere de lege sau normele sale administrative care ar putea aduce atingere protecției informațiilor clasificate furnizate sau schimbate în temeiul prezentului acord.

(3) În orice moment, fiecare parte poate solicita o reexaminare a prezentului acord în vederea unor posibile modificări.

(4) Prezentul acord poate fi modificat de comun acord. Partea care urmărește modificarea unei dispoziții din prezentul acord notifică aceasta celeilalte părți, în scris. O modificare intră în vigoare în conformitate cu procedura descrisă la alineatul (1).

(5) Fiecare parte poate să denunțe prezentul acord printr-o notificare în scris adresată celeilalte părți. Prezentul acord încetează la trei luni de la primirea notificării de către cealaltă parte. Ambele părți continuă să asigure protecția descrisă în prezentul acord pentru orice informații clasificate furnizate înainte de încetarea prezentului acord.

Drept care subsemnații, pe deplin autorizați în acest scop, au semnat prezentul acord.

ÎNTOCMIT în dublu exemplar la Bruxelles, în ziua de patru decembrie anul două mii șaptesprezece, în limbile engleză și franceză, versiunile în aceste limbi fiind egal autentice.

*Pentru Uniunea Europeană*

*Pentru Canada*

---